

А. Э. ЧУМАКАЕВ

**ВАРИАНТНОСТЬ И СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ  
ЕДИНИЦ В АЛТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале фразеологизмов, выражающих характеристику человека)**

Основная цель данной статьи – рассмотреть явления вариантности и синонимии во фразеологии на материале алтайских фразеологических единиц, выражающих характеристику человека (в сопоставлении с русским).

Для фразеологических единиц (ФЕ) характерны такие языковые явления как **вариантность** и **синонимия** (Телия, 1966; Хертек, 1978; Шанский, 1985; Жуков, 1986; Мокиенко, 1989; Фомина, 1990; и др.). Однако иногда бывает достаточно сложно провести границу между данными явлениями, это касается тех случаев, когда фразеологизмы различаются лишь одним из компонентов. Проблема разграничения вариантов и синонимов ФЕ возникает в связи с количественным определением и оформлением фразеологизмов вообще (например, в пределах каких-либо фразеосемантических групп и т. д.), и в связи с количественным определением и оформлением данных единиц в фразеологических словарях. Рассмотрим, к примеру, два основных фразеологических словаря русского языка. Фразеологический словарь под редакцией А. И. Молоткова (ФСРЯ 1978) включает свыше 4 тыс. ФЕ, а Фразеологический словарь, составленный А. И. Федоровым – около 12 тыс. ед. (Фёдоров, 2001). Фразеологический словарь А. И. Федорова больше, чем аналогичный словарь А. И. Молоткова, по количественному составу ФЕ, потому что в нем, помимо новых фразеологизмов, имеется большее количество таких, которые в словаре под ред. А. И. Молоткова оформлены как варианты одной и той же ФЕ и помещены в одну словарную статью. Касаясь проблемы оформления ФЕ в словарях, А. И. Федоров отмечает, что «**существенным недостатком в лексикографической характеристике фразеологизмов является полное нивелирование семантических эмоционально-экспрессивных и стилистических различий тех оборотов, которые имеют общее или близкое значение**» (Фёдоров 2001, с. 10). Он приводит примеры следующих фразеологизмов – *бровью не ведёт*; *ухом не ведёт*; *усом не ведёт*; *носом не ведёт*, которые в Фразеологическом словаре русского языка под редакцией А. И. Молоткова помещены в одной словарной статье с общим определением ‘не обращает никакого внимания, не реагирует на что-либо’. А. И. Федоров подчёркивает, что «...слова “бровью”, “глазом”, “ухом” и др. вносят смысловые различия в содержание оборота: *ухом не ведет* – не обращает внимания на услышанное; *глазом не ведет* – не обращает внимания на увиденное...». Подобные фразеологизмы А. И. Фёдоров помещает в разных словарных статьях, снабдив их уточняющими определениями и стилистическими пометками. Из вышесказанного можно сделать вывод, что основой для разграничения вариантности и

синонимии ФЕ, различающихся одним из компонентов, служит наличие в значении данных единиц дополнительных смысловых оттенков, или наличие стилистических различий.

Для нас было важным рассмотреть проблему разграничения вариантности и синонимии ФЕ по следующим причинам: во-первых, в своей диссертационной работе мы даем количественное определение рассматриваемых нами двух алтайских и русских фразеосемантических групп (ФСГ) – «Качественная оценка человека» и «Состояние человека», относящихся к фразеосемантическому полю (ФСП) «Характеристика человека», а также – количественное определение всего фразеологического фонда алтайского языка, на основе собранного нами фразеологического материала; во-вторых, ФЕ алтайского языка вышеуказанных ФСГ мы оформили в виде словарных статей, которые включены в приложение нашей диссертации.

Главная проблема в разграничении вариантности и синонимии, как нам кажется, заключается в том, в каких случаях фразеологизмы, различающиеся одним из компонентов, считать разновидностью одной и той же ФЕ и соответственно помещать в одну словарную статью и в каких случаях аналогичные фразеологизмы считать разными единицами и соответственно помещать в разных словарных статьях. От решения данной проблемы зависит количественное определение и оформление фразеологизмов вообще.

При количественном определении фразеологического состава того или иного языка варианты ФЕ не учитываются. В фразеологических словарях варианты фразеологизмов, или, как их называют некоторые исследователи, дублетные фразеологизмы (Розенталь, Теленкова 1976, с. 48), обычно помещаются в одной словарной статье и обозначаются круглыми или квадратными скобками, угловыми скобками обозначаются факультативные компоненты ФЕ. Факультативные компоненты – это компоненты выпадающие в некоторых случаях из состава ФЕ (они не заменяются и не изменяются).

Варианты фразеологизмов образуются при изменении, замене и выпадении одного (при выпадении – одного или нескольких) из компонентов одной и той же ФЕ. Следует отметить, что данные процессы при этом практически не влияют на семантику самих ФЕ. Назовём изменяющиеся и заменяющиеся компоненты фразеологизмов **варьирующимися** или **вариантными компонентами**, а факультативные компоненты (выпадающие) – **факультативно-варьирующимися** или **факультативно-вариантными компонентами**. Приведем примеры алтайских и русских ФЕ, относящихся к анализируемому нами ФСП «Характеристика человека», с вариантными и факультативно-вариантными компонентами. Заранее оговорим, что примеры, толкования и стилистические пометы русских ФЕ взяты нами из Фразеологического словаря русского литературного языка, составленного А. И. Федоровым.

Примеры ФЕ с вариантными компонентами: алт. *јүреги барт (борт) этти* (букв.: сердце=его барт (борт) (барт, борт – звукоподражательные слова)

сделало) 'испугался'; рус. *ветренная голова* и *ветренная головушка*. Во фразеологическом словаре данные ФЕ оформляются следующим образом: *ветренная голова* (головушка). Разг. Экспрес. Несерьёзный, легкомысленный человек. Примеры ФЕ с факультативно-вариантным компонентом: алт. *<бир> сабарына турбас* (букв.: <одного> пальца=его не стоит) 'тот, кто хуже по сравнению с кем-либо'; русск. *своя голова на плечах*. В словаре данный фразеологизм оформляется следующим образом: *<своя> голова на плечах*. Разг. Экспрес. Кто-либо сам достаточно умен, сообразителен.

Различают несколько типов вариантности фразеологизмов (Федосов, 1974, с. 119–124).

**Фонематический вариант** ФЕ, который основан на фонематическом варьировании одного из компонентов. Следует указать на ограниченное количество фразеологизмов с подобным варьированием. Примеры ФЕ с фонематическим варьированием одного из компонентов: алт. *јүреги барт* (*борт*) *этти* (букв.: сердце=его барт (борт) (барт, борт – звукоподражательные слова) сделал) 'испугался'; русск. *ноль* (*ноль*) *без палочки кто*. Разг. Пренебр. Ничего не значащий, не стоящий человек.

– Козырыктап жадын ба? – деп, Федька жеткерлү үниле сурайла, көстөрүн оноң тың тазырайтты. А ол ойдо десе андый керектер...болуп жат! – Не? – дееримде, *јүрегим барт этти*: мен уйуктаганымча, кандый ла неме болуп каларда айабас болгон! (АС, КЧ, 17) – Спишь да? – спросил Федька пугающим голосом и ещё сильнее выпучил свои глаза. А в это время такие дела...происходят! Когда я спросил, какие, сердце у меня ёкнуло: пока я спал могло произойти всякое!; ...“Сыйт” этире жуугында кижы сыгырды. Чек ле мал айдап бараткан кижы. Кыймаштайдын *јүреги борт этти* (ЖК, УЧА, 25) – ...“Сыйт” – рядом просвистел человек. Как будто гнал лошадей. У Кыймаштая сердце ёкнуло.

Знаешь, Светланочка, он до того весёлый, что весь дом отдыха его обожает, а затейник наш – просто *ноль без палочки* перед ним, даже злится на это на Васю (Ф, ФСРЛЯ, 394); Федот Федотыч на вызов в совет не явился, сказавшись хворым... Харитон предписание, обязывающее везти хлеб в город, не взял и не расписался за него. Встанет батя на ноги, с ним и толкуйте. А я в хозяйстве *ноль без палочки* (Ф, ФСРЛЯ, 394).

**Словообразовательный вариант**, характеризующийся наличием суффикса субъективной оценки. русск. *забубённая голова* (*головушка*). Разг. Экспрес. Разгульный и бесшабашный человек. В алтайском языке нами обнаружены примеры ФЕ со словообразовательным варьированием компонентов.

\*И. А. Федосов отмечает, что «вопрос о том, представляют ли собой слова без суффиксов субъективной оценки и соответствующие слова с этими суффиксами явления словообразования или формообразования, иначе являются ли они отдельными словами или формами одного слова, спорен» (Федосов, 1974, с. 119).

Я помнил, каково мне было, когда из Берёзовской поляны ушёл озорник с дерзкими рыжими глазами, *забубённая головушка* – Митька Король (Ф, ФСРЛЯ, 137).

**Морфологический вариант** ФЕ, возникающий в результате формообразования одного из компонентов. Например: алт. *бажы* (*бажынан*) *кату* (букв.: голова=его (из головы=его) твёрдая) 1. 'медленно думающий, соображающий, понимающий человек; тугодум'; 2. 'умственно отсталый, придурковатый'; русск. *мышь* (*мышь*) *на душе скребет* (*скребут*) 'кому-либо грустно, тоскливо, спокойно, тревожно'.

Бүгүңги айалганы көрөр болзо, үредүчилердин бистин башкаруга былтыр өткүрген “урогы” тузазын жетирбегендий. Та “урок” жымжак өткөн, та “уренчик” болгон башкаруны *бажы кату* болгон... (АЧ, 1999, № 120) – Если посмотреть на сегодняшнее положение, то, кажется, что “урок”, преподнесённый в прошлом году учителями нашему правительству, не принёс пользы. То ли “урок” оказался мягким, то ли правительство, которое было “учеником”, оказалось крепким на голову...; *Бажынан кату* ла жажы жеткелек граждандардын дактилоскопический регистрациязы олоордын аданелеринин эмезе бойлорына бичидип алган улустын бичиген угузубичиги аайынча эдилер (АЧ, 1999, № 136) – Дактилоскопическая регистрация умственно отсталых или несовершеннолетних граждан будет сделана по заявлению их родителей или попечителей.

Танки четко выполнили задачу... А у замполита *на сердце мышь скребут*... Почему? Да ведь там, с ними, последний младший сын Егорша сдает экзамен на зрелость (Ф, ФСРЛЯ, с. 363); Расскажи мне обо всех, няня. Все веселы и довольны?.. Может, у кого *мышь на сердце скребет*, а он в честь поставляет бодриться да с приятностью усмехаться (Ф, ФСРЛЯ, 363).

**Лексический вариант** ФЕ, который возникает при замене одного из компонентов другим словом. Отметим, что при этом заменяющийся компонент не вносит никаких смысловых и стилистических изменений. Лексические варианты ФЕ помещаются в одной словарной статье под общим определением. Например:

алт. *куру жаак* (*тил*) (букв.: пустая щека (язык)) 'человек, который делает что-либо лишь на словах';

рус. *ходячий* (*живой*) *справочник кто*. Разг. Шутл. О человеке, обладающем обширными знаниями, у которого всегда можно получить сведения по каким-либо вопросам.

[Еекен:] Слер жалкулар, иштенер күүндерер жок. А айры колдорына иш этпес кижиде не болор, је не болор? Бот слердий немелерди: *куру жаак*, *куру тил* деп айтканы чын ок эмтир (КТ, КЖ-1, 49) – [Дьеекен:] Вы лентяи, работать не хотите. А человек, который бездельничает, что будет иметь? Про таких как вы – пустая щека, пустой язык, оказывается, правильно говорят; Ыртай (Калтар Ивановичтин јүзине шыркырап айдат): мен сеге тонгон кураандарды көргүзерим, нажы! (Жудуругыла онын колтугына туда берди).

Ме, сеге критика! Ме, сеге *куру тил!*.. (ЛК, К, ТА, 108) – Дьыртай (говорит, шипя в лицо Калтару Ивановичу): Я тебе, друг, покажу замёрзших ягнят! (Кулаком ударяет его в бок). Вот тебе критика! Вот тебе пустослов!

Человек этот – постоянно растрёпанный, суетливый – был *ходячим справочником*, где что достать (Ф, ФСРЛЯ, 606); Урсавах – этот *живой справочник* по степной Хакасии – называл котловины, холмы (Ф, СРЛЯ, 606).

От лексических вариантов следует отличать синонимичные ФЕ, в которых, в отличие от первых, различающиеся компоненты вносят дополнительные смысловые оттенки или имеют другую стилистическую окраску. Например: русск. *голова на месте* у кого. Разг. Одобр. Кто-либо умён, сообразителен, толков и *голова на плечах* у кого. Разг. Экспрес. Кто-либо умён. В алтайском языке (в том фразеологическом словнике, которым мы располагаем) нам пока не удалось обнаружить примеров подобных ФЕ, хотя, как нам кажется, они должны быть.

Примеры синонимичных ФЕ, различающихся одним из компонентов: Нельзя не любить козыря такого. Работает – люблю глядеть, достаток большой; почёта – хоть отбавляй, и *голова на месте* (Ф, ФСРЛЯ, 137); – У меня своя *голова на плечах*, – сказал Беридзе. – Я не намерен во всём слушаться ваших немецких и американских авторитетов (Ф ФСРЛЯ, т. 1, с. 137).

Синтаксический вариант образуется при выпадении одного или нескольких факультативных компонентов. Примеры: алт. <*яггыс*> *тере ле сёж* (букв. <одна> кожа да кость) ‘предельно исхудавший, измождённый’; русск. <*одна*> *кожа да кости*. Разг. Экспрес. Предельно исхудавший, измождённый. Данный фразеологизм может иногда употребляться без компонента «одна».

Казакуулдын чырайын көрдөөр бе? *Яггыс ла тере ле сёж!*..(ЛК, ЧЧ, АК, 357) – Видели, как выглядит Казакуул? Одна кожа да кости!..; *Тере ле сёж* деп коркышту арык кижы керегинде айдып жат (ИУР) – «Кожа да кости» говорят про очень худого человека.

Старуха сидела на краю печки, свесив ноги. Лицо её было бледно-жёлтое – *кожа да кости*... в глазах виднелось мало жизни (Ф, ФСРЛЯ, 284).

От фразеологических вариантов лингвисты отличают фразеологические синонимы. Исходя из общего лингвистического определения синонимов как слов (или выражений, конструкций), совпадающих или близких по значению с другими словами (выражениями, конструкциями), под фразеологическими синонимами нами подразумеваются такие ФЕ, которые имеют одинаковое или близкое значение (Ожегов, 1981, с. 639). Дифференцируются фразеологические синонимы, в основном, разным набором лексических составляющих (следовательно, разной образной системой), оттенками значения и стилистической окраской. Те ФЕ, которые различаются лишь одним из компонентов, вступают в синонимичные отношения, на ос-

нове наличия в значении данных единиц дополнительных смысловых оттенков, или на основе стилистических различий.

В составе анализируемых нами (в сопоставительном плане с русскими фразеологизмами) двух ФСГ алтайских ФЕ – «Качественная характеристика человека» и «Состояние человека», относящихся к ФСП «Характеристика человека» наблюдаются отношения синонимии. Приведем примеры ФЕ, которые являются синонимами на основе перечисленных нами выше признаков, различающих данные единицы.

Фразеологические синонимы, основанные на общности значения и характеризующиеся разным набором лексических составляющих:

*Бажы куру* (букв.: голова=его пустая) ‘глупый, несообразительный’; *көстү төгөш* (букв.: с глазом пень) ‘тупица, дурак’; *мее жок*. (букв.: мозг нет) ‘глупый, несообразительный’. Этот ряд объединяется значением ‘глупый’.

*Көк тарыска* (букв.: совершенно лыко) ‘худой’; *тере ле сёж* (букв.: кожа да кости) ‘предельно исхудавший’. Фразеологизмы этого ряда имеют значение ‘худой’.

*Јүрек жок* (букв.: сердца нет) ‘бессердечный, бесчувственный’; *јүреги түктү* (букв.: сердце=его волосатое) ‘бесчувственный, чёрствый’; *таш јүрек* (букв.: каменное сердце) ‘бесчувственный, бессердечный, жестокий’. В этом ряду синонимы характеризуют ‘бессердечность’.

*Тили узун* (букв.: язык=его длинный) ‘болтлив, не сдерживается в разговоре’; *тилин тутнас* (букв.: язык=его не сдерживающий) ‘не в меру болтлив’. Значение фразеологизмов этого ряда ‘болтливый’.

*Бажынын түги атырайган* (букв.: головы=его волосы=его встали в разные стороны) ‘охватил ужас, страх’; *санаазы чыккан* (ум=его вышел) ‘сильно испугался’, *эди-канынын соогы жайылган* (букв.: мясо-крови=его холод=его распространился) ‘испытывает страх’. ФЕ этого ряда выражают чувство испуга, страха.

Примеры в контексте:

[Сыргачы:] – ...Почтанын начальниги! *Бажы куру*. И-и-татай!.. Иш жок, бош не. Онын учун не ле башка кирзе, [газетке] бичип жат (ТШ, АЖ, 9) – [Сыргачы:] – ...Начальник почты! Пустая голова. Делать ему нечего, свободного времени много. Вот и строчит [в газету] что в голову взбредёт; [Кымыскай:] – А сен нени көр отурган? Экузи согуш-кериш жат, а ол десе күлге будын...тебеле, отулар... Айрызан кайдар, токтотсон кайдар. Жок, *көстү* ле *төгөштин бойы* (КТ, КЖ-1, 107) – [Кымыскай:] – А ты чего смотрел? Двое дерутся, а он сидит, положив...ноги на золу... Разнял что ли бы, остановил бы. Нет, настоящий пень с глазами; Кымыскайдын адын адап, ары-бери көр – не де угулбас. Токнанын бу ла тужында *бажынын түги атырайа берген* эмес беде. – А, кудаи! Бу жеткер бол калган болбозын... (КТ, КЖ-1, 54) – Произнося имя Кымыскай, смотрит туда-сюда – ни-

чего не слышно. В этот момент у Токны волосы встали дыбом. О, господи! Как бы беда не случилась...; Камчызы жок то болзо, Каракоштин кара туйук сагалынан ла жалтырт эткен косториненг [жамылунын] *санаазы чыга бербей*... Жамылу колдоры тырлажып туруп, Каракошкө удурга уч кызыл ондор сунган (ЖК, ТБК, ЭОП, 497) – Хотя и не было у Каракоша кнута, но испугался, конечно, [начальник] его сплошной бороды и сверкнувших глаз... Начальник дрожащими руками протянул Каракошу три красных десятки; Тун ортозында уулыган борунинг унин угарга кандый да жимиртту, кижининг *эди-канынын соогы жайылар* турбай кайтты (КТ, КЖ-1, 29) – Слышать среди ночи вой волка как-то страшно, оказывается, – мороз по коже дерёт.

Фразеологические синонимы, различающиеся одним из компонентов, который вносит дополнительный смысловой оттенок или другую стилистическую окраску:

*Голова на месте* у кого. Разг. Одобр. Кто-либо умён, сообразителен, толков. *Голова на плечах* у кого. Разг. Экспрес. Кто-либо умён. Примеры указанных фразеологических синонимов, различающихся одним из компонентов, в контексте мы приводили ранее.

Совокупность фразеологических синонимов образует синонимический ряд. Доминантой в синонимическом ряду ФЕ выступает наиболее частотный и стилистически нейтральный из них. Те исследователи, которые считают, что фразеологическая синонимия сосуществует с лексической, в качестве доминанты синонимического ряда ФЕ выделяют слово (в данном случае образуется лексико-фразеологический ряд синонимов). Например: алт. *карган* (букв.: старый) – *карган согум* (букв.: старое мясо (мясо, приготовляемое на зиму)) – *бу алтайдын кижизи деп не* (букв.: этого алтая человек=его сказать ли) – *кийни ыраган, алды жуқтаган* (букв.: то, что позади=его, стало далеко/удалилось, то что, впереди=его, стало близким/приблизилось). Фразеологические обороты этого лексико-фразеологического ряда объединяются значением 'старый'. Первый фразеологизм обозначает просто старого или пожилого человека, второй фразеологический оборот с оттенком 'очень старый', третий фразеологизм со значением 'прожито больше чем осталось'; русск. *худой* – *кожа да кости* – *одни кожа да кости* – *одни кости* – *поддержаться не за что*.

Общие словари синонимов русского языка по-разному отражают синонимию ФЕ: некоторые из них практически не включают в свой состав данные устойчивые сочетания, другие же – включают. Отдельно синонимия русских фразеологизмов представлена в «Словаре фразеологических синонимов русского языка», составленного В. П. Жуковым, М. И. Сидоренко и В. Т. Складоровым (Жуков, Сидоренко, Складоров, 1987), и в «Словаре фразеологических синонимов русского языка» А. Бирих, В. Мокиенко и Л. Степановой (Бирих, Мокиенко, Степанова, 1996). В первом словаре, в котором

отразились многие идеи В. П. Жукова, признающего автономность, т. е. независимость фразеологической системы от лексической, фразеологический материал систематизируется без соотнесения с лексической системой. Второй словарь, напротив, ориентирован на лексическую смысловую доминанту.

В заключение сопоставительной характеристики фразеологических вариантов и синонимов алтайского и русского языков необходимо сделать следующие выводы:

1. От разграничения вариантности и синонимии ФЕ зависит количественное определение и оформление фразеологизмов, например в фразеологических словарях, в пределах каких-либо фразеосемантических групп и т. д.

2. Фразеологическое варьирование представлено несколькими типами: фонематическое, словообразовательное, морфологическое, лексическое и синтаксическое.

3. Фразеологические варианты сохраняют единство образа, фразеологические синонимы, имея общее содержание (значение), различаются внутренней формой, которая обуславливает отличия в коннотации и экспрессивности этих единиц, а в ряде случаев и определяет различия и в оттенках значений ФЕ, входящих в синонимический ряд.

4. Выполненный предварительный анализ вариантности и синонимии в алтайском и русском языках может быть применён в практике перевода текстов, алтайских и русских, которые содержат фразеологические обороты.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Бирих А., Мокиенко В., Степанова Л. Словарь фразеологических синонимов русского языка. Ростов-н/Д, 1996.  
 Жуков В. П. Русская фразеология. М., 1986.  
 Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987.  
 Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1989.  
 Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1981.  
 Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976.  
 Фомина М. И. Современный русский язык. Лексика. М., 1990.  
 Федосов И. А. Вариантность и функционально-стилистическая синонимия фразеологических единиц // Вopr. языкознания. М., 1974. № 6. С. 119–124.  
 Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Новосибирск, 2001.  
 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. М., 1978.  
 Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.

## ИСТОЧНИКИ

- |              |   |
|--------------|---|
| АС, КЧ       | А. Соболев. Күкүрттү чөл. Горно-Алтайск. 1979.  |
| АЧ           | Алтайдын чолмоны.   |
| ЖК, ТБК, ЭӨП | Ж. Каинчин. Туулар бажынан кыйгы. Эмдиги өйдин повесть-тери. Горно-Алтайск, 1986.       |
| ЖК, ҰЧА      | Ж. Каинчин. Ұч-Сүмер алдында. Горно-Алтайск, 1986.                                      |
| ИУР          | Из устной речи.   |
| КТ, КЈ       | К. Төлөсөв. Кадын жаскыда-1. Горно-Алтайск, 1985.                                       |
| ЛК, К, ТА    | Л. Кокышев. Күреш. Тумантык Аркыт. Горно-Алтайск, 1969.                                 |
| ЛК, ЧЧ, АК   | Л. Кокышев. Чөлдөрдин чечеги. Алтайдын кыстары. Горно-Алтайск, 1980.                    |
| ТШ, АЈ       | Т. Шинжин. Ангчылардын жери. Горно-Алтайск, 1993.                                       |
| Ф, ФСРЛЯ     | Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Новосибирск, 2001. |